

Н.С. Варфоломеева, С.С. Усов, С.В. Архипов, Н.Л. Харченко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИДИОСТИЛИСТИКИ В ТЕКСТЕ АВТОРСКОЙ СКАЗКИ

Аннотация. Сказки Оскара Уайльда никогда не потеряют своей популярности. В них писатель рисует яркий, сверкающий всеми красками мир, не похожий на повседневную реальность буржуазного общества, также его сказки наделены и земными чертами, обличающими алчность и корыстность буржуазных нравов, противопоставляя им искренние чувства и привязанности простых людей, не загрязненные холодным расчетом и составляющие подлинную красоту человеческих отношений. Актуальность работы заключается в том, что идиостиль Оскара Уайльда представляет интерес для специалистов, тем не менее до сих пор существует много спорных вопросов относительно авторского стиля Оскара Уайльда.

Ключевые слова: идиостилистика, текст, Оскар Уайльд, авторская сказка.

N.S. Varfolomeeva, S.S. Usov, S.V. Arkhipov, N.L. Kharchenko

GENERAL CHARACTERISTIC OF IDIOSTYLISTICS IN THE TEXT OF THE AUTHOR'S FAIRY TALE

Abstract. Tales of Oscar Wilde will never lose their popularity. In addition to just a literary tale in which the writer draws a bright, sparkling with all the colors of the world, not like the everyday reality of bourgeois society, his tales are also endowed with earthly features. In them, he exposes the greed and selfishness of bourgeois morals, opposing them with sincere feelings and affections of ordinary people who are not polluted by cold calculation and constitute the true beauty of human relations. The relevance of the work lies in the fact that Oscar Wilde's idiostyle is of interest to specialists; nevertheless, there are still many controversial problems regarding Oscar Wilde's author's style.

Keywords: idiostylistics, text, Oscar Wilde, author's tale.

В современной лингвистике художественного текста возрастает интерес к исследованию идиостиля различных писателей, поэтов и музыкантов [20, с. 243], что исследуют многие ученые в разных категориях: категории информативности [23, с. 394; 19, с. 419], категории фантастического [27, с. 254], категории манипулятивных структур [25, с. 154]. Особенности личного мировосприятия автора достигаются читателем через диалог, который организуется при помощи формы, содержания и средств языка [15, с. 88], характерных для конкретного писателя, что может

отражаться в различных языковых картинах мира [14, с. 114] и использованиях неологизмов [24, с. 28]. Г.О. Винокур считает, что «постановка вопроса об индивидуальном стиле и составляет границу между лингвистикой и прочими науками, заинтересованными в данном языке» [8, с. 272].

Исследование художественного текста, языка отдельного автора, а также смыслопоисковое обучение не могут обойтись без обращения к понятию стиля [11, с. 104]. «Стиль является везде и проникает всюду, где складывается представление об индивидуальной системе средств выражения

Варфоломеева Наталья Сергеевна

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, переводоведение, фразеология, преподавание иностранных языков. Автор более 35 опубликованных научных работ. Электронный адрес: natalie.varf@mail.ru

Усов Сергей Сергеевич

старший преподаватель кафедры английского языка отделения языковой подготовки, Институт общественных наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, дискурс, иностранные языки. Автор более 15 опубликованных научных работ. Электронный адрес: ussr-usov@yandex.ru

Архипов Сергей Владимирович

старший преподаватель гуманитарного факультета, Российский государственный социальный университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, португалистика, иностранные языки. Автор более 15 опубликованных научных работ. Электронный адрес: lusofon@mail.ru

Харченко Николай Леонидович

старший преподаватель кафедры языковой подготовки кадров государственного управления, Институт государственной службы и управления, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Москва. Сфера научных интересов: лингвистика, дискурс, иностранные языки. Автор более 30 опубликованных научных работ. Электронный адрес: m-rh@mail.ru

и изображения, выразительности и изобразительности, сопоставленной или противопоставленной другим однородным системам» [11, с. 256]. Влияние перевода на стилистические особенности художественного текста также являются неоспоримой составляющей стилистического анализа [14, с. 98]. По В.В. Виноградову, «стиль писателя – это система индивидуально-эстетического использования свойственных данному периоду развития художественной литературы и средств словесного выражения» [7].

Об исключительности стиля в научных трудах рассказывает М.М. Бахтин, говоря, что «всякое высказывание – устное и письменное, первичное и вторичное в любой сфере речевого общения – индивидуально и потому может отразить индивидуальность говорящего (или пишущего), то есть обладать индивидуальным стилем. Но не все жанры одинаково благоприятны для такого отражения индивидуальности говорящего в языке высказывания, то есть для индивидуального стиля. Наиболее благоприятны жанры художественной литературы: здесь

Общая характеристика идиостилистики в тексте авторской сказки

индивидуальный стиль прямо входит в само задание высказывания, является одной из ведущих целей его (но и в пределах художественной литературы разные жанры представляют разные возможности для выражения индивидуальности в языке и разным сторонам индивидуальности)» [3].

Таким образом, каждый исследователь утверждает, что понятие стиля индивидуально и уникально, в связи с чем с течением времени возник новый термин – «идиостиль». Доцент кафедры иностранных языков и лингводидактики О.М. Вербицкая в статье «Особенности авторского стиля Оскара Уайльда» говорит, что идиостиль заметнее всего проявляет себя в художественной литературе и «отражает в образах действительность, связанную с проблемами общества определенного периода, язык которого дает основу для воплощения образов. Индивидуальность проявляется в использовании оценочных, эмоционально окрашенных и картинных речевых средств. Невозможно выделить единственно правильное определение авторского стиля для всех произведений, поскольку для этого необходимо разбирать каждого автора в отдельности» [5, с. 121].

Для исследования термина «идиостиль» за основу были взяты определения Н.С. Болотнова, М.П. Котюрова, Л.И. Тимофеева и С.В. Тураева [4]. «Идиостиль – это система содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения». Можно выделить следующие особенности понятия:

1) идиостиль имеет четкое разграничение между понятиями «стиль» и «идиолект»;

2) идиостиль писателя зависит от его мировоззрения и мироощущения;

3) идиостиль автора всегда единичен и уникален;

4) идиостиль зависит от используемых стилистических приемов, формы и содержания.

Существует мнение, что идиостиль напрямую зависит от опыта и исторической эпохи, в которой живет автор, а также является исключительностью, передающей индивидуальность того или иного человека. Чтобы выделить идиостиль писателя, необходимо при анализе произведения учитывать как можно больше характерных специфических черт не только стиля, но и личности автора. Так, с точки зрения Ю.Н. Тынянова, связь творчества поэта или писателя с современным ему литературным процессом говорит о том, что «авторская индивидуальность не есть статическая система, литературная личность динамична как литературная эпоха, с которой и в которой она движется, она – не нечто подобное замкнутому пространству..., она скорее ломаная линия, которую изламывает и направляет литературная эпоха» [21]. Предполагается, что литературные произведения, имеющие художественное содержание, всегда обладают «каким-то определенным стилем, сложившимся в определенных условиях».

Существует мнение, что индивидуальность автора зависит от того, к какому литературному течению принадлежит его творчество, однако следует отметить, что индивидуальность автора наиболее ярко проявляется в стилистических приемах, которые он использует. Л.Б. Лебедева пишет, что часто писатели в своем идиостиле имеют черты, свойственные определенному направлению (модернизм, романтизм), а не индивидуально-авторские характеристики. Великие писатели, наоборот, стремятся создать свой индивидуальный авторский стиль, находясь в меньшей зави-

симости от тенденций какого-либо направления [12].

Говоря об идиостиле и языке Оскара Уайльда, следует отметить, что его отличает особое оформление, где чувствуется желание автора разработать свой, «декоративный» стиль повествования. Вследствие вышесказанного, для того чтобы в полной мере изучить особенности идиостиля Оскара Уайльда с лингвистической точки зрения, необходимо понять, чем и как жил писатель.

Сказка является одним из основных видов народного поэтического творчества и самым распространенным жанром фольклора. На основе анализа существующих понятий сказки, можно сделать вывод, что «сказка – это устный художественный рассказ прозаического или поэтического характера с установкой на вымысел». Предшественниками фольклорной сказки послужили мифы. Этот жанр унаследовал от мифа ряд элементов, наиболее важными из которых являются фантастика и структурированность.

Огромный вклад в изучение сказки внес А.Н. Веселовский в труде «Историческая поэтика» [6]. Однако не менее интересными и плодотворными с точки зрения структурно-типологического анализа сказок являются исследования В.Я. Проппа.

В.Я. Пропп утверждает, что «изучение сказки является частью исследования народного творчества в целом». История этого изучения определяется очень сложными причинами. В «Трансформации волшебных сказок» ученый пишет, что «сказку надо рассматривать в связи с ее окружением, с той обстановкой, в которой она жила и бытует. Здесь наибольшее значение будут иметь для нас быт и религия» [17].

Э.В. Померанцева говорит о том, что «история сказки не может ограничивать-

ся раскрытием ее генетических корней, она должна проследить и позднейшие ее изменения, тесно связанные с изменением психики и идеологии ее творцов и слушателей» [16].

С течением времени фольклорная сказка трансформировалась в литературную авторскую сказку. Исследователь М.А. Галузина формирует три основных отличия фольклорной сказки от литературной сказки Оскара Уайльда: «комплекс проблем, затронутых автором; художественные методы автора; многозначительность литературной сказки» [9, с. 43].

В.Я. Пропп попытался сформулировать базовую структуру сказочного нарратива. Он утверждал, что все сказки строятся по единой нарративной (от лат. *narrare* – «язык повествования») схеме, то есть в определенной последовательности событий и фактов в произведении. Его структура основана на трудах немецкого писателя и драматурга Густава Фрейтага, который пытался понять, какое воздействие оказывают на нас истории, которые мы слышим и читаем. После изучения работ различных писателей Густаву Фрейтагу удалось составить карту повествования, которая включает экспозицию, завязку, возрастание действия, кульминацию, уменьшение действия, решение и завершение. Согласно Фрейтагу, хорошее произведение в графической форме выглядит как пирамида. Оно начинается с описания ситуации, затем следует завязка, нарастание действия на протяжении развития сюжета, затем кульминация и, наконец, разрешение по мере завершения повествования, после чего действия становится меньше, анализируется ситуация, подводятся итоги, делаются выводы [17].

В Англии сказка как жанр возникла только к середине XIX века, в отличие от Германии и Франции, где родоначаль-

никами сказки являлись братья Grimm и Шарль Перро, однако стоит отметить, что произведения данных авторов были своеобразной интерпретацией народного творчества. Английская литературная сказка «Phantasmion» («Фантазмийон») появилась в 1837 году под авторством Сары Кольридж и была основана на поэме Эдмунда Спенсера «The Faerie Queen» («Королева фей»). В 1865 году Льюис Кэрролл написал «Alice in Wonderland» («Алиса в Стране Чудес»), ставшую одной из великих английских литературных сказок, и именно она оказала влияние на развитие жанра сказки. Даже на раннем этапе существования английская сказка отличалась разнообразием и нестандартностью решений. В целом подробное знакомство с миром английской сказки середины XIX века сейчас позволяет лучше понимать истоки признанных шедевров этого жанра различных мастеров [18].

Оскар Уайльд вошел в мир английской литературы наряду с такими сказочниками, как Лорд Дансени (1878–1957), Элинон Фарджон (1881–1965) и наиболее яркого из них Редьярда Киплинга (1865–1936). В своих первых литературных опытах «The Sphinx Without a Secret» («Сфинкс без загадки»); «The Canterville Ghost» («Кентервильское привидение»); «Lord Arthur Savile's Crime» («Преступление лорда Артура Сэвила») Оскар Уайльд пытается изменить картину мировосприятия и разрушить существующие установки [29].

Заимствуя стилистические образцы, он видоизменяет готовые схемы, экспериментируя и демонстрируя их неспособность подчиниться реальности. Уайльдовские представления об эстетике и новый способ ее воплощения в литературе впоследствии привели к созданию двух сборников сказок «The Happy Prince and Other Tales»

(«Счастливейший принц и другие рассказы») и «A House of Pomegranates» («Гранатовый домик»), порождая в более позднем творчестве роман «The Picture of Dorian Gray» («Портрет Дориана Грея») [28].

«Сказка, один из способов борьбы Уайльда с убожеством, это художественное переосмысление реальности воображением художника». Нужно упомянуть, что жанр сказки, за который берется Уайльд, возник еще внутри языческой культуры. В книге «Этика и эстетика Оскара Уайльда» О.В. Акимова отмечает, что «сказочная стихия жила во всем его творчестве» [1, с. 48].

Обращаясь к сказке, Оскар Уайльд пытался воплотить свои эстетические взгляды, поскольку этот жанр подразумевает ирреальность. Он создает альтернативную вселенную со своими законами и условностями. Позволяя читателю окунуться в жанр сказки, Оскар Уайльд освобождает сознание от привычных установок и стереотипов бытовой жизни [26]. Он старается писать сказки на простом, доступном языке, играя с лексикой и синтаксисом, наполняя содержание аллегориями и символами. Так, в сказке «The Nightingale and the Rose» («Соловей и Роза») смерть соловья становится аллегорией творческого процесса, как люди порой пренебрежительно относятся к искусству, а в сказке «The Fisherman and his Soul» («Рыбак и его душа») можно найти множество отсылок к религии и античности. Например:

«Six days I journeyed, and on the morning of seventh day I came to a hill...» («Шесть дней была я в пути, и наутро седьмого дня я подошла к холму...»); «Accursed to be Fauns of the woodland...» («Да будут прокляты Фавны лесные...»); «We saw the Gryphons guarding their gold on the white rocks» («Мы видели Грифонов, стерегущих свое золото в белых скалах»).

Кроме того, стоит отметить, что любые явления в сказках Оскара Уайльда из-за пафосных и пестрых описаний превращаются в декорации, будь то животные, растения или люди. Таким образом, соотношение живой природы зачастую происходит за счет описания неживой, например, лицо студента в сказке «The Nightingale and the Rose» («Соловей и Роза») выглядит бледным (pale), а волосы принца из сказки «The Remarkable Rocket» («Замечательная ракета») сравниваются с золотом (gold) [29].

Необходимо отметить, что образ бога сыграл немаловажную роль в сказках Оскара Уайльда. Отрекаясь от эгоизма, от собственного «я», герой приходит к познанию высшей Красоты, соединяя внешнюю красоту с внутренней. Только через самопожертвование, страдание и отречение, по мнению автора, можно добиться целостности и приблизиться к совершенству, что наиболее ярко показано в сказке «The Happy Prince» («Счастливым принц») [22].

Так формируется мировоззрение Оскара Уайльда, его стремление увидеть наслаждение и удовольствие в любой форме жизни [25]. В своих произведениях он берет за основу стандартные схемы и манипулирует ими, заставляя читателей распознать текст как где-то уже прочитанный. Избыточная насыщенность цитатами и аллюзиями отсылает к различным произведениям мировой культуры, создавая некую инверсию сюжетов. Поэтому сказка «The Young King» («Юный Король») является отсылкой к легенде о Тангейзере [2, с. 188], а сказка «The Fisherman and his Soul» («Рыбак и его душа») кроет в себе фаустовский мотив, переосмысляя коллизии известной сказки Ганса Христиана Андерсена «The Little Mermaid» («Русалочка») и миф о Сиренах.

Источником вдохновения для Оскара Уайльда служит не жизнь в ее традиционном понимании, а эстетизм, высшая форма красоты. И в переосмыслении опыта он находит новый облик прекрасного.

Литература

1. Акимова О.В. Этика и эстетика Оскара Уайльда. СПб.: Алетейя, 2008. 567 с.
2. Аствацатуров А.А. Мир сказок Оскара Уайльда. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 224 с.
3. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. М.: Русские словари, 2013. 567 с.
4. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь – тезаурус. М.: Флинта: Наука, 2009. 384 с.
5. Вербицкая О.М., Гаврилюк Е.А. Особенности авторского стиля Оскара Уайльда (на материале сказок О. Уайльда) // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. 2013. № 1(13). С. 121–130.
6. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. М.: Высшая школа, 1989. 405 с.
7. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. С. 84–166.
8. Винокур Г.О., Винокур Т. О языке исторического романа // Контекст: Литературно-теоретические исследования. 1986. Т. 1985. С. 272–295.
9. Галузина М.А. Язычество и христианство в творчестве О. Уайльда. Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2011. 212 с.
10. Грунина Л.П. О методике комплексного описания идиостиля. Художественный текст и языковая личность: проблемы изучения и обучения. Томск, 2001. С. 92–94.
11. Ефферова А.Р. Формирование критического мышления студентов технического вуза как актуальная педагогическая задача в смыслопоисковом обучении // Системный подход

Общая характеристика идиостилистики в тексте авторской сказки

- в вопросах формирования молодежной политики со стороны общества и государства: тр. Всерос. науч.-практ. конф., Свободный, 25–26 марта 2010 года. Хабаровск: Дальневосточный государственный университет путей сообщения, 2010. С. 104–107.
12. *Лебедева Л.Б.* Десять лекций по стилистике. Рязань: РГПУ, 1994. 152 с.
13. *Мерзликина О.В.* Зооморфные метафоры «домашний скот» в русской и галисийской языковых картинах мира // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2021. № 71. С. 114–132.
14. *Харченко Н.А., Усов С.С., Сафонов М.А., Башеров О.И.* Особенности перевода социальных диалектов на примере романа Чарльза Диккенса «Большие надежды» // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки. 2020. № 10-2. С. 98–103.
15. *Панкова Т.Н., Варфоломеева Н.С.* Особенности флористической метафоры в фитонимической картине мира (на материале русского и английского языков) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки. 2021. № 10-2. С. 88–92.
16. *Померанцева Э.В.* Судьбы русской сказки. М.: Наука, 1965. 220 с.
17. *Пропт В.Я.* Русская сказка. М.: Лабиринт, 2000. 416 с.
18. Сказочная энциклопедия / под ред. Н.В. Будур. М.: Олма-пресс, 2005.
19. Содержательно-подтекстовый слой информативности текста как способ выражения авторской модальности (на примере рассказа И.А. Бунина «В Париже») / Н.А. Харченко, М.А. Сафонов, С.С. Усов [и др.] // Вестник Удмуртского университета. Сер.: История и филология. 2018. Т. 28. № 3. С. 419–428.
20. *Тишанинов И.А.* Влияние современной музыки на психологическое состояние подростков // Проблемы теории и практики современной психологии: мат-лы XX Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Иркутск, 23–24 апреля 2021 года. Иркутск: Издательство ИГУ, 2021. С. 243–244.
21. *Тынянов Ю.Н.* История литературы. Критика. 2001
22. *Уайльд О.* Счастливый Принц и другие истории / Пер. с англ. К.И. Чуковский. СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. 224 с.
23. *Усов С.С.* Содержательно-концептуальный аспект информативности политического дискурса (на примере «фултонской речи» у Черчилля) // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации: сб. науч. тр. / Под общ. ред. С.Н. Курбаковой, Н.М. Мекеко. М.: РУДН, 2018. С. 394–400.
24. *Федорова А.В., Марциновская В.А.* Отражение пандемии коронавируса на образование неологизмов в итальянских СМИ // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков: сб. ст. по мат-лам межрегион. науч.-практ. конф., Москва, 15–16 января 2021 года. Саранск: Афанасьев В.С., 2021. С. 28–34.
25. *Харченко Н.А.* Манипулятивные структуры в политическом дискурсе // Научное обозрение. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2015. № 2. С. 154–158.
26. *Элман Р.* Оскар Уайльд: Биография. М.: Колибри, Азбука-Аттикус, 2012. 704 с.
27. Языковые средства выражения элементов фантастики в политическом дискурсе / И.А. Сеницына, М.А. Сафонов, С.С. Усов [и др.] // Вестник Удмуртского университета. Сер.: История и филология. 2021. Т. 31. № 2. С. 254–263.
28. *Wilde O.* a House of Pomegranates. October, 2008. 108 p.
29. *Wilde O.* Fairy Tales. M.: Progress Publ., 1979. 210 p.

References

1. Akimova O.V. (2008) *Etika i estetika Oskara Uajl'da* [Ethics and aesthetics of Oscar Wilde]. St. Petersburg: Aleteya. 567 p. (In Russian).
2. Astvacurov A.A. (2014) *Mir skazok Oskara Uajl'da* [The world of Oscar Wilde's fairy tales]. St. Petersburg: Azbuka, Azbuka-Atticus. 224 p. (In Russian).
3. Bahtin M.M. (2013) *Problema rechevyh zhanrov* [The problem of speech genres]. Moscow: Russian Dictionaries. 567 p. (In Russian).
4. Bolotnova N.S. (2009) *Kommunikativnaya stilistika teksta: slovar' – tezaurus* [Communicative stylistics of the text: thesaurus dictionary]. Moscow: Flint: Nauka. 384 p. (In Russian).
5. Verbickaya O.M., Gavrilyuk E.L. (2013) *Osobennosti avtorskogo stilya Oskara Uajl'da (na materiale skazok O. Uajl'da)* [Features of the author's style of Oscar Wilde (based on the material of O. Wilde's fairy tales)]. *Scientific and Pedagogical Journal of Eastern Siberia Magister Dixit*. No. 1(13). Pp. 121–130. (In Russian).
6. Veselovskij A.N. (1989) *Istoricheskaya poetika* [Historical poetics]. Moscow: Higher School. 405 p. (In Russian).
7. Vinogradov V.V. (1959) *O yazyke hudozhestvennoj literatury* [About the language of fiction]. Moscow: Goslitizdat. Pp. 84–166. (In Russian).
8. Vinokur G.O., Vinokur T. (1986) *O yazyke istoricheskogo romana* [About the language of the historical novel]. *Context: Literary and theoretical studies. Vol. 1985*. Pp. 272–295. (In Russian).
9. Galuzina M.A. (2011) *Yazychestvo i hristianstvo v tvorchestve O. Uajl'da* [Paganism and Christianity in the works of O. Wilde]. Samara: Publishing House of the Samara State Economy University. 212 p. (In Russian).
10. Grunina L.P. (2001) *O metodike kompleksnogo opisaniya idioshtilya. Hudozhestvennyj tekst i yazykovaya lichnost': problemy izucheniya i obucheniya* [About the method of complex description of idiostyle. Literary text and linguistic personality: problems of study and learning]. Tomsk. Pp. 92–94. (In Russian).
11. Eferova A.R. (2010) *Formirovanie kriticheskogo myshleniya studentov tekhnicheskogo vuza kak aktual'naya pedagogicheskaya zadacha v smyslopoiskovom obuchenii* [Formation of critical thinking of students of a technical university as an actual pedagogical task in semantic search training]. *System approach to the formation of youth policy on the part of society and the state*. Khabarovsk: Far Eastern State University of Railway Engineering. Pp. 104–107. (In Russian).
12. Lebedeva L.B. (1994) *Desyat' lekcij po stilistike* [Ten lectures on stylistics]. Ryazan: RSPU. 152 p. (In Russian).
13. Merzlikina O.V. (2021) *Zoomorfnye metafory "domashnij skot" v russkoj i galisijskoj yazykovyh kartinah mira* [Zoomorphic metaphors "livestock" in the Russian and Galician language pictures of the world]. *Bulletin of Tomsk State University. Philology*. No. 71. Pp. 114–132. (In Russian).
14. Harchenko N.L., Usov S.S., Safonov M.A., Basherov O.I. (2020) *Osobennosti perevoda social'nyh dialektov na primere romana CHarl'za Dikkensa "bol'shie nadezhdy"* [Features of the translation of social dialects on the example of Charles Dickens' novel "Great Hopes"]. *Modern Science: actual problems of theory and practice. Ser.: Humanities*. No. 10-2. Pp. 98–103. (In Russian).
15. Pankova T.N., Varfolomeeva N.S. (2021) *Osobennosti floristicheskoy metafory v fitonimicheskoy kartine mira (na materiale russkogo i anglijskogo yazykov)* [Features of floral meta-

- phor in the synonymous picture of the world (based on the material of Russian and English languages)]. *Modern Science: actual problems of theory and practice. Ser.: Humanities*. No. 10-2. Pp. 88–92. (In Russian).
16. Pomeranceva E.V. (1965) *Sud'by russkoj skazki* [The fate of the Russian fairy tale]. Moscow: Nauka. 220 p. (In Russian).
17. Propp V.YA. (2000) *Russkaya skazka* [Russian fairy tale]. Moscow: Labyrinth. 416 p. (In Russian).
18. Budur N.V. (ed.) (2005) *Skazochnaya enciklopediya* [Fabulous Encyclopedia]. Moscow: Olma-press. (In Russian).
19. Harchenko N.L., Safonov M.A., Usov S.S. (2018) Soderzhatel'no-podtekstovyy sloj informativnosti teksta kak sposob vyrazheniya avtorskoj modal'nosti (na primere rasskaza I.A. Bunina "V Parizhe") [The content-subtext layer of the informativeness of the text as a way of expressing the author's modality (on the example of the story by I.A. Bunin "In Paris")]. *Bulletin of the Udmurt University. Ser.: History and Philology*. Vol. 28. No. 3. Pp. 419–428. (In Russian).
20. Tishaninov I.A. (2021) Vliyanie sovremennoj muzyki na psihologicheskoe sostoyanie podrostkov [The influence of modern music on the psychological state of adolescents]. *Problems of theory and practice of modern psychology*. Irkutsk: IGU Publishing House. Pp. 243–244. (In Russian).
21. Tynyanov Yu.N. (2001) *Istoriya literatury* [The history of literature]. (In Russian).
22. Uajl'd O. (2014) *Schastlivyj Princ i drugie istorii* [The Happy Prince and other stories]. St. Petersburg: ABC, ABC-Atticus. 224 p. (In Russian).
23. Usov S.S. (2018) Soderzhatel'no-konceptual'nyj aspekt informativnosti politicheskogo diskursa (na primere "fultonskoj rechi" u ChErchillya) [The content-conceptual aspect of the informativeness of political discourse (on the example of Churchill's "Fulton speech")]. *World cultural-linguistic and political space: innovations in communication*. Moscow: RUDN. Pp. 394–400. (In Russian).
24. Fedorova A.V., Marcinovskaya V.A. (2021) Otrazhenie pandemii koronavirusa na obrazovanie neologizmov v ital'yanskih SMI [Reflection of the coronavirus pandemic on the formation of neologisms in the Italian media]. *Actual problems of the general theory of language, translation, intercultural communication and methods of teaching foreign languages*. Saransk: Afanasyev V.S. Pp. 28–34. (In Russian).
25. Harchenko N.L. (2015) Manipulyativnye struktury v politicheskom diskurse [Manipulative structures in political discourse]. *Scientific Review. Ser. 2: Humanities*. No. 2. Pp. 154–158. (In Russian).
26. Ellman R. (2012) *Oskar Uajl'd: Biografiya* [Oscar Wilde: Biography]. Moscow: Hummingbird, ABC-Atticus. 704 p. (In Russian).
27. Sinicyna I.A., Safonov M.A., Usov S.S. (2021) Yazykovye sredstva vyrazheniya elementov fantastiki v politicheskom diskurse [Linguistic means of expressing elements of fiction in political discourse]. *Bulletin of the Udmurt University. Ser.: History and Philology*. Vol. 31. No. 2. Pp. 254–263. (In Russian).
28. Wilde O. (2008) *a House of Pomegranates*. 108 p.
29. Wilde O. (1979) *Fairy Tales*. Moscow: Progress Publ. 210 p.